

Персидский язык с Муллой Насреддином

” ملا نصرالدین ”

” طنزها و لطیفه های شیرین و خواندنی ”

“Mollā Nasreddin”

“Tanzhā va latifehā-ye širin va xāndani”

«Мулла Насреддин»

«Шутки и анекдоты увлекательные и занимательные»

Книгу адаптировала Гюзель Самарина

Метод чтения Ильи Франка

1

آش خوردن ملا نصرالدین

روزی زن ملا نصرالدین یک کاسه آش جلوی ملا گذاشت و خودش هم نشست
کنار دست او و شروع کرد به خوردن •

قاشق اول را که توی دهانش گذاشت طوری دهانش سوخت که اشک در
چشمانش جمع شد، اما صدایش را در نیاورد تا ملا نفهمد آتش خیلی داغ است و
دهان او هم بسوزد.

ملا به زنش گفت: چی شده یک دفعه گریه ات گرفت؟
زن در جواب گفت: هیچی! یادم افتاد به مرحوم مادرم که خیلی آتش دوست
داشت.

ملا گفت: خدا رحمتش کند!
و بعد یک قاشق از آتش داغ خورد و دهانش به قدری سوخت که اشک در
چشمانش حلقه بست.

زن ملا با خوشحالی گفت: تو هم به یاد کسی افتاده ای؟
ملا سری تکان داد و گفت: نه، دارم به حال و روز خودم گریه می کنم.
زن پرسید: چطور مگه؟
ملا نصرالدین گفت: من هم یادم افتاد که مادرت چه خوب توانست دختر بد
جنس و پاچه ورمالیده اش را به من بیندا زد. به همین خاطر از غصه گریه ام
گرفت

Āš xordan-e Mollā Nasreddin

(Как Мулла похлебку ел: «похлебки съедение»)

Ruz-i zan-e Mollā Nasreddin yek kāse-ye āš jelo-ye Mollā gozāšt (однажды жена
Муллы Насреддина одну миску похлебки перед Муллой поставила) va hod-aš
ham nešast kenār-e dast-e u (и сама она тоже села рядом с ним: «рядом с рукой
его») va šoru kard be xordan (и начала есть; *šoru kardan be...* — *начинать ч/л*).
Qāšoq-e avval rā ke tu-ye dahān-aš gozāšt (когда /она/ ложку первую в рот свой
положила), tour-i dahān-aš suxt (так рот свой обожгла) ke āšk dar češmān-aš jam'
šod (что глаза заслезились: «слезы в глазах ее собрались»), ammā sedā-yaš gā

darnayāvord (однако звука не издала: «голос свой не вытасила»), tā Mollā nafahmad, āš xeyli dāğ ast (чтобы Мулла не понял, /что/ похлебка очень горячая), va dahān-e u ham besuzad (и /чтобы/ рот его тоже обжегся). Mollā be zan-aš goft (Мулла жене своей сказал): “Či šode, yek daf’e gerye-at gereft (что случилось: «сделалось», /что/ ты вдруг расплакалась: «/в/ один миг плач тебя взял»)?”

Zan dar javāb goft (жена в ответ сказала): “Hičči! Yād-am oftād be marhum mādar-am (ничего! я вспомнила мою покойную мать: «память моя упала к покойной матери моей»), ke xeyli āš dust dāšt (которая очень похлебку любила).”

Molla goft: “Xodā rahmat-aš konad (Мулла сказал: да помилует ее Бог!: «Бог милость ей да сделает»; *употребляется при упоминании имени умершего*)!”

Va ba’ad yek qāšoq az āš-e dāğ xord (и затем одну ложку похлебки горячей съел: «одну ложку из /всей/ похлебки»), va dahān-aš be qadr-i suxt (и рот его так: «до такой степени» обжегся), ke ašk dar češmān-aš halqe bast (что глаза наполнились слезами: «слезы в глазах его кольцо связали»; *halqe bastan* — *круг связывать/образовывать*).

Zan-e Mollā bā xošhāli goft: “To ham be yād-e kasi oftāde-i (жена Муллы с удовлетворением сказала: ты тоже вспомнил о ком-то: «в память /о/ ком-то упал»)?”

Mollā sar-i takān dād va goft (Мулла головой покачал: «голове покачивание дал» и сказал): “Na, dāram be hāl-o ruz-e hod-am gerye mikonam (нет, я о жизни своей плачу; hāl-o ruz — разг. «жизнь», букв. «состояние /дел, здоровья/ и дни»; *глагол “dāram” в данном случае не переводится, а выполняет грамматическую функцию: указывает на настоящее-конкретное время*).”

Zan porsid: “Četour mage (жена спросила: а в чем дело: «каким образом, неужели»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Man ham yād-am oftād ke (Мулла Насреддин сказал: я тоже вспомнил: «память моя упала» /о том/, как) mādar-at če xub tavānest (мать твоя до чего же хорошо смогла) doxtar-e badjens-o pāče varmālide-aš rā (дочь

свою коварную/зловредную, и пройдоху: ; *jens* — *сорт, порода*; “*rāṣe varmālide*” — «ноги ускользающие») *be man biyandāzad* (мне всучить: «бросить»). *Be hamin xāter az ġosse gerye-am gereft* (из-за этого: «по именно этому соображению» от горя плачу: «плач меня взял»).”

2

توجیه ملا

روزی ملا نصرالدین از کوچه ای می گذشت که مردی محکم زد پس گردن او
و گفت: احوال شما چطور است؟
ملا تندى برگشت و به مرد نگاه کرد.
مرد گفت: ای داد بیداد! خیلی عذر می خواهم، ببخشید! شما را به جای یکی
دیگر عوض گرفتم.
اما ملا عذرخواهی او را قبول نکرد
یقه اش را گرفت و او را کشان کشان پیش قاضی برد.
وقتی قاضی از جریان با خبر شد به ملا گفت: حق با شماست و اگر دلت می
خواهد می توانی یک پس گردنی به او بزنی تا قصاص شود.
ملا گفت: من به این کار راضی نیستم.
قاضی گفت: پس یک سکه طلا از او بگیر و رضایت بده.
ملا گفت: قبول دارم.
مرد به قاضی گفت: من که سکه طلا همراه ندارم، اگر اجازه بدهید بروم خانه
بیاورم.

قاضی قبول کرد و مرد رفت و دیگر برنگشت.

ملا که از انتظار کشیدن خسته شده بود پا شد پس گردنی محکمی به قاضی زد و گفت: جناب قاضی! چون بنده خیلی کار دارم و بیشتر از این نمی توانم منتظر بمانم هر وقت آن مرد سکه طلا را آورد آن را به جای این پس گردنی برای خودت بردار

Toujih-e Mollā

(Как Мулла сориентировался; *toujih* — *толкование, ориентировка*)

Ruz-i Mollā Nasreddin az kuče-i migozašt ke... (однажды Мулла Насреддин по переулку проходил, когда...) mard-i mohkam zad pasgardan-e u va goft (какой-то человек крепко стукнул /по/ затылку его и сказал): “Ahvāl-e šomā četour ast (как Вы поживаете?: «состояние /дел, здоровья/ Ваше каковым является»)?” Mollā tondi bargašt va be mard negāh kard (Мулла быстро обернулся и на человека взглянул: «взгляд сделал»).

Mard goft: “Ey dād bidād! Heyli ozr mixāham (человек сказал: ой, горе мне! /я/очень извиняюсь: «прощения прошу»)).Bebaxšid! Šoma rā be jā-ye yek-i digar avazi gereftam (простите! я Вас спутал с кем-то другим: «Вас на место кого-то другого ошибочно взял»)).”

Ammā Mollā ozrxāhi-ye u rā qabul nakard (однако Мулла извинения его: «просьбу о прощении» не принял).

Yaqe-yaš rā gereft (схватил его за ворот: «воротник его взял») va u rā kešān-kešān piš-e qāzi bord (и его волоком к судье притащил; “*kešidan*” — *тащить, тянуть*).

Vaqt-i qāzi az jaryān bā xabar šod, be Mollā goft (когда судья о ходе /событий/ узнал: «со сведениями/осведомленным стал», Мулле сказал): “Haqq bā šomā-st (Вы правы: «правда с Вами»)), va agar del-at mixāhad (и если хочешь: «если сердце твое хочет»), mitavāni yek pasgardani be u bezani (можешь один

подзатыльник ему отвесить: «ударить»), *tā qesās bešavad* (чтобы отомстить: «чтобы возмездие сделалось»).

Mollā goft: “Man be in kār rāzi nistam (Мулла сказал: я с этим делом не согласен: «согласным не являюсь»).

Qāzi goft: “Pas yek sekke-ye talā az u begir va rezāyat bedeh (судья сказал: тогда, одну монету золотом с него возьми и приди к соглашению: «согласие дай»).

Mollā goft: “Qabul dāram (Мулла сказал: я согласен: «одобрение имею»).

Mard be qāzi goft: “Man ke sekke-ye talā hamrāh nadāram (человек судье сказал: я, поскольку, монету золотом при себе: «попутчиком» не имею), agar ejāze bedehid, beravam xāne, biyāvaram (если разрешение дадите, пойду домой, принесу).

Qāzi qabul kard va mard raft va digar barnagašt (судья согласился, а человек ушел и больше не вернулся).

Mollā ke az entezār kešidan xaste šode bud (Мулла, когда от ожидания: «ожидание тянуть» устал), *pā šod*, pasgardani-ye mohkam-i be qāzi zad va goft (встал: «/на/ ногах /стоящим/ сделался», затрещину крепкую судье отвесил и сказал): “Jenāb qāzi! Čun bande xeyli kār dāram (уважаемый судья! так как я много дел имею; *bande* — *раб, невольник, я — вежливый эквивалент личн. мест. 1-го л. ед.ч.*) va bištār az in nemitavānam montazer bemānam (и больше этого не могу ждать: «ожидающим оставаться»), *har vaqt ān mard sekke-ye talā rā āvarad* (/в/ любое время, /когда/ тот человек монету золотом принесет), *ān rā be jā-ye in pasgardani barāye hod-at bardār* (/ты/ ее взамен этого подзатыльника возьми себе: «для себя самого возьми» ; *jā* — *место*).

روزی دختر ملا نصرالدین گریه کنان آمد پیش پدرش و گفت: شوهرم کتک
مفصلی به من زد و مرا از خانه بیرون کرد.
ملا نصرالدین بی معطلی چوبی برداشت و حسابی دخترش را کتک زد و
گفت: حالا برو به شوهرت بگو تو دختر من را کتک زدی، من هم به تلافی آن
زنت را خوب سر حال آوردم.

Talāfi

(Месть)

Ruz-i doxtar-e Mollā Nasreddin geryekonān āmad piš-e pedar-aš va goft (однажды дочь Муллы Насреддина, плача, пришла к отцу своему и сказала): “Šouhar-am kotak-e mofassal-i be man zad (муж мой побои сильные мне нанес; *mofassal* — *подробный, обстоятельный*) va ma rā az xāne birun kard (и меня из дома выгнал; *birun* — *извне, снаружи*).”

Mollā Nasreddin bimo'attali čub-i bardāšt (Мулла Насреддин без промедления палку взял), va hesābi doxtar-aš rā kotak zad va goft (и основательно/ощутимо дочь свою поколотил, и сказал): “Hālā borou be šouhar-at begu (теперь иди, мужу твоему скажи), agar to doxtar-e man rā kotak zadi (если ты дочь мою поколотил; *kotak* — *побои, палка*), man ham be talāfi-ye ān, zan-at rā xub sar-e hāl āvardam (то и я, в отместку /за/ это жену твою хорошенько в чувство привел).”

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе, в подразделе «Тексты на ... языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»